

從分手的那一刻起~南十字星下的南島語

分手

那一刻

只剩 mata¹的淚水

握著石鏟的 ima²

殘留的溫度

在你的眼裡 是一座大陸漂移的島

在我的手裡 是一座海上雕琢堆砌而成的山

你帶著獨創的*bet'ay³

坐上*paraqu⁴

*qan'ud⁵隨波漂流 遠去

從那一刻起

各自分居

海洋、高山

展開不一樣的旅程

遠離的你

說要找尋屬於自己的島

採走金黃色的稻穗

一粒一粒的

放進紅色色衣陶

裝進南十字星的 lumbung⁶

形成同源的詞彙

搖晃的獨木舟

裝上堅毅的舷外支架

帶走碧綠的豐田玉

划向湛藍的島嶼

在銀河中浪跡天涯

¹ mata:布農語，眼睛。也是南島語的同源詞。

² ima:布農語，手。也是南島語的同源詞。

³ *bet'ay:擬測古南島語，船槳。

⁴ *paraq:擬測古南島語，船。

⁵ *qan'ud:擬測古南島語，隨波漂流。

⁶ lumbung:爪哇人稱南十字星為 lumbung (糧倉)，因為這個星座的形狀像農做小屋。

下錨之處 Te Punga⁷
是南十字星建造的港灣
夢想上岸的新樂園

駐留的我

沿著 ludun⁸
走出詞綴的路
tun-lundun-av (向山上走吧)
tun-ludun (走到高山)
na-tun-ludun ata (咱們既將往山上啓程)
tuna ludun (抵達山頂)
muhai ludun (漫山越嶺)
muhai ludun-in (翻越山嶺了)
山巒般交疊纏繞
繞向山頂

順著山谷吹來的氣音
俯瞰著 遠走的航跡
仰望著 牽引你的那一顆星

同受苦難

以日月星辰辨別
以風、洋流為導引
走向高峻陡峭的山嶺
航行大風大浪

星條、十二道光芒、太陽的利刃下
發出比基尼的爆破音
在五顆十字星幟上切割
外來的你好、Bonjour、こんにちは
心緒如晃動不定的旗幟

乘著殖民浪頭的「發現號」
駛進了大鐵船的崇拜
離去時，從勇士的口中搶走神聖的 tabu⁹

⁷ Te Punga:毛利語，南十字星，他被認為是獨木舟（意指銀河）下錨之處，指標就是錨索。

⁸ ludun:布農語，山。

帶走了無法言說的禁忌語

凝視

千年的移動、千里的距離、千種的語言
灑落在萬座島嶼上

憂鬱、落寞的摩艾 Moai¹⁰

可否將 mata 望向北方
牽起散落在島嶼的 ima
凝視語言裡流動的音節

重新建造邊架艇

將逝去的榮耀，微弱的語音
順著星光 再次追尋
乘著風勢 再次破浪前進
說出南風之島的輕重音

⁹tabu: 英語的外來語，借自太平洋小島原住民語語 ta-bu, 神聖之意。

¹⁰ Moai: 摩艾石像（又譯復活節島人像、摩阿儀、摩埃石像、毛埃石像）位於復活節島。